

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Жагуров Т.А.

подпись

« 26 » мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.02 ПРАКТИКА ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление

подготовки/специальность: 12.04.04 Биотехнические системы и технологии

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль):

«Медицинская техника и информатика»

(наименование направленности (профиля) специализации)

Форма обучения:

очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника:

магистр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины ФТД.02 «Практика технического перевода с английского языка» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 12.04.04 Биотехнические системы и технологии.

Программу составила:

Любина И.М., к.фил.н., доцент



Рабочая программа дисциплины ФТД.02 «Практика технического перевода с английского языка» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 9 «24» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере
Баклагова Ю.В.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 6 «24» мая 2023 г.

Председатель УМК факультета РГФ Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Лучинская Е.Н., зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания
КубГУ д.ф.н., профессор
Ярмолинец Л.Г., зав. кафедрой иностранных языков КГУФКСТ к.ф.н.,
профессор

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цель освоения дисциплины: формирование и развитие способности применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

1.2 Задачи дисциплины:

- изучить современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах);
- изучить англоязычную терминологию делового общения для академического и профессионального взаимодействия;
- рассмотреть наиболее типичные ситуации, которые могут возникнуть в процессе коммуникации на английском языке;
- совершенствовать коммуникативные умения в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме).

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина ФТД.02 «Практика технического перевода с английского языка» относится к факультативной части учебного плана.

Изучению дисциплины предшествует освоение дисциплины «Иностранный язык» в рамках бакалавриата. Для успешного освоения дисциплины должна быть сформирована иноязычная коммуникативная компетенция на основном (B1) уровне, что соответствует требованиям обязательного уровня владения иностранным языком.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	
УК-4.1 Применяет современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) Умеет: демонстрировать понимание современных коммуникативных технологий, применять их для академического и профессионального взаимодействия Владеет: современными коммуникативными технологиями, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия, основными навыками делового письма, необходимыми для подготовки публикации, перевода со словарем литературы по широкому и узкому профилю специальности, изложения содержания прочитанного текста в виде резюме, эссе, сообщения или доклада с предварительной подготовкой.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 1 зач.ед. (36 академических часов), их распределение по видам работ представлено в таблице:

Вид учебной работы		Всего часов	1 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:		16,2	16,2
Аудиторные занятия (всего):		16	16
занятия лекционного типа			
лабораторные занятия		16	16
практические занятия			
семинарские занятия			
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:		19,8	19,8
<i>Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)</i>		19,8	19,8
Подготовка к текущему контролю			
Контроль:			
Подготовка к экзамену			
Общая трудоёмкость	час.	36	36
	в том числе контактная работа	16,2	16,2
	зач. ед	1	1

2.2 Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые во 1 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Higher Education	10			4	6
2.	Reading Science and Technology	14			8	6
3.	Reading and Discussing Science	11,8			4	7,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	35,8			16	19,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				

	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Общая трудоемкость по дисциплине	36				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1.	Higher Education	Вступительная беседа. <i>Фонетика</i> . Особенности английской артикуляции и фонетические особенности изучаемого языка по сравнению с русским языком. Словесное ударение. Интонация. <i>Грамматика</i> . Порядок слов простого предложения разных типов. Местоимения. Типы вопросов. <i>Лексика</i> . Закрепление наиболее употребительной лексики, относящейся к общему языку. <i>Аудирование, чтение, говорение, письмо</i> по теме.	Лексико-грамматический тест Устное сообщение
2.	Reading Science and Technology	Практика перевода и аннотирования профессионально направленных текстов.	Письменное сообщение / эссе.
3.	Reading and Discussing Science.	Обобщение пройденного материала. Подготовка к экзамену	Устное сообщение. Дискуссия.

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1.	Reading	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практика технического перевода с английского языка», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 9 от 24.05.2023 г. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes: учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 220 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13839-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511748 (дата

		обращения: 17.05.2023).
2.	Grammar	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практика технического перевода с английского языка», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 9 от 24.05.2023 г. Тихонов, А. А. Грамматика английского языка: просто и доступно : учебное пособие : [12+] / А. А. Тихонов. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 240 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611203 (дата обращения: 20.04.2023). – ISBN 978-5-9765-4144-3. – Текст: электронный.
3.	Vocabulary	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практика технического перевода с английского языка», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 9 от 24.05.2023 г. Redman S. English Vocabulary in Use. Pre-Intermediate and Intermediate. Third Edition. Cambridge University Press, 2017.
4.	Speaking	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практика технического перевода с английского языка», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 9 от 24.05.2023 г. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes : учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 220 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13839-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511748 (дата обращения: 01.05.2023).

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПРИ ОСВОЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Практика межкультурной коммуникации в профессиональной сфере» обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного

взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

При обучении иностранному языку используются следующие образовательные технологии:

1. Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации. –

2. Технология индивидуализации обучения – помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

3. Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

4. Интернет-технологии – предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований.

5. Проектная технология – ориентирована на моделирование социального взаимодействия учащихся с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки студентов, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения английскому языку.

6. Технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Реализация компетентного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает интерактивные формы обучения.

Основные виды интерактивных образовательных технологий включают в себя:

- работа в малых группах (команде) – совместная деятельность студентов в группе под руководством лидера, направленная на решение общей задачи путём творческого сложения результатов индивидуальной работы членов команды с делением полномочий и ответственности;

- проектная технология – индивидуальная или коллективная деятельность по отбору, распределению и систематизации материала по определенной теме, в результате которой составляется проект;

- анализ конкретных ситуаций (case study) – анализ реальных проблемных ситуаций, имевших место в соответствующей области профессиональной деятельности, и поиск вариантов лучших решений;

- развитие критического мышления – образовательная деятельность, направленная на развитие у студентов разумного, рефлексивного мышления, способного выдвинуть новые идеи и увидеть новые возможности.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулирует личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

Основные интерактивные образовательные технологии, которые регулярно применяются на занятиях по иностранному языку – дискуссия и деловая игра.

Дискуссия – публичное обсуждение или свободный вербальный обмен знаниями, суждениями, идеями или мнениями по поводу какого-либо спорного вопроса, проблемы; существенные черты дискуссии – сочетание взаимодополняющего диалога и обсуждения-спора, столкновение различных точек зрения, позиций.

Деловая игра – это совместная деятельность группы обучающихся и педагогического работника под управлением педагогического работника с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Практика межкультурной коммуникации в профессиональной сфере».

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	УК-4.1. Применяет современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) Умеет: демонстрировать понимание современных коммуникативных технологий, применять их для академического и профессионального взаимодействия Владет: современными коммуникативными технологиями, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия, основными навыками делового письма, необходимыми для подготовки публикации, перевода со словарем литературы по широкому и узкому профилю специальности, изложения содержания прочитанного текста в виде резюме, эссе, сообщения или доклада с	Лексико-грамматический тест Устный опрос. Устное сообщение. Письменное сообщение / эссе. Устное сообщение. Дискуссия.	Вопрос № 1 на зачете. Вопрос № 2 на зачете. Вопрос № 2 на зачете.

		предварительной подготовкой.		
--	--	------------------------------	--	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции УК-4, УК-5 включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию (промежуточный контроль).

Текущий контроль – основной вид систематической проверки знаний, умений, навыков студентов, позволяющий получать первичную информацию о ходе и качестве усвоения учебного материала, а также стимулировать регулярную целенаправленную работу студентов. Текущий контроль осуществляется в течение семестра в форме лексико-грамматического теста, устного опроса, устного сообщения, письменного сообщения / эссе, дискуссии, деловой игры.

Образец лексико-грамматического теста.

I. Choose the correct form of the verb.

1. Physics ... likely to be moving towards a certain completion of the picture of the operation of natural forces.

- a) are b) were
c) is d) was

2. This experiment ... last month.

- a) was carried out; b) were carried out;
c) carried out; d) has been carried out.

3. The transistor ... much less power and has a much longer life.

- a) use; b) uses; c) is using; d) has used.

4. This experiment ... last month.

- a) was carried out; b) were carried out;
c) carried out; d) has been carried out.

5. Currently researchers ... on innovative ways to build such devices.

- a) work b) working; c) are working; d) have been working.

II. Choose the correct form of the participle.

6. The beta particles are electrons ... with very high velocity.

- a) moving; b) moved; c) being moved; d) having moved.

7. ... on this subject, mention should be made of high radiation capacity.

- a) having been spoken; b) spoken;
c) speaking; d) being spoken.

8. ... on this subject, mention should be made of high radiation capacity.

- a) Having been spoken; b) Spoken;
c) Speaking; d) Being spoken.

III. Choose the correct form of the infinitive

9. You must make him ... the results obtained.

- a) to explain; b) explain;
c) have explained; d) to have explained.

10. Software is the term used ... the instructions that tell the hardware how to perform the task.

- a) to be described; b) to describe;
c) to be describing; d) to have described.

11. You are ... the necessary equipment for trouble-free work.

- a) to provide; b) provide;

c) have been provided; d) to have provided.

IV. Choose the correct form of the gerund

12. Everybody knows of Roentgen's ... the effect of X-rays at the end of the 19-th century.

a) being determined; b) having been determined;

c) having determined; d) determining.

13. Our aim is ... the problem.

a) solving; b) having been solved;

c) having solved; d) being solved.

14. The information is recorded ... a powerful laser to imprint bubbles on the surface of the disk.

a) by being used; b) by having used;

c) by having been used; d) by using.

V. Choose the preposition

15. Besides putting forward a new theory he succeeded ... proving it experimentally.

a) on b) about c) of d) in

16. We congratulate you ... getting a grant.

a) with; b) about; c) on; d) by.

Критерии оценивания теста (за правильный ответ дается 1 балл):

оценка «отлично» выставляется студенту при правильном выполнении 89-100 % заданий;

оценка «хорошо» выставляется студенту при правильном выполнении 79-88% заданий;

оценка «удовлетворительно» студенту при правильном выполнении 65-78% заданий;

оценка «неудовлетворительно» при правильном выполнении менее 65% заданий.

Примерные темы для проведения дискуссии

1. Importance of physics: fundamental science in our everyday life.
2. Radiation – good or bad?
3. Systems that physics is largely responsible for.
4. Jobs that physics helps create.
5. Medical physics – past, present and future.

Критерии оценивания участия в дискуссии

Содержание

1. Тематика полностью соответствует заданной ситуации.
2. Коммуникативное намерение реализовано, цель достигнута.
3. Участник высказывает (не менее 2) оригинальных аргументов или контраргументов.
4. Приведены конкретные факты и события в качестве примера.
5. Приведен пример из личного опыта.
6. Участник учитывает сильные и слабые стороны противоположной точки зрения.
7. Проявлено уважение к мнению других участников, доброжелательность.
8. Объем высказывания позволяет решить поставленную задачу.

Коммуникативная направленность

1. Использованные коммуникативные структуры позволяют достичь поставленной цели.
2. Адаптирует полученную информацию с учетом особенностей получателя.
3. Использует структуры, реализующие функцию воздействия на аудиторию.
4. Использует конструкции, способствующие установлению и поддержанию контакта с аудиторией.

Организация высказывания

1. Высказывание логично построено.
2. Высказывание четко структурировано.
3. Имеет завершённый характер.
4. Имеются фразы, сигнализирующие о начале и окончании высказывания.
5. Средства логической связи используются верно.

Лексическое оформление речи

1. В речи участника нет лексических ошибок.
2. Словарный запас участника богат, разнообразен и адекватен поставленной задаче.
3. Владеет профессиональной терминологией.
4. Владеет общенаучной лексикой.
5. Владеет лексической сочетаемостью.
6. Владеет экспрессивными средствами лексического уровня.

Грамматическое оформление речи

1. Правильно использует простые грамматические структуры и формы.
2. Речь богата разнообразными грамматическими конструкциями.
3. Правильно использует сложные грамматические структуры и формы.
4. Правильно использует структуры, составляющие специфику иностранного языка.
5. Использует эмфатические грамматические конструкции.

Фонетическое оформление речи

1. Высокая скорость речи.
2. Правильное произношение слов и всех типов ассимиляции в потоке речи.
3. Отсутствие необоснованных пауз.
4. Фразовое ударение и интонационные контуры без нарушений нормы.
5. Реализация функции воздействия с помощью эмфатической интонации.

Оценка «**отлично**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнены не менее 90 % соответствующих критериев.

Оценка «**хорошо**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено не менее 75% соответствующих критериев.

Оценка «**удовлетворительно**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено не менее 60 % соответствующих критериев.

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено менее 60 % соответствующих критериев.

Примерные темы для письменного сообщения / эссе

1. Imaging technologies in producing medical devices.
2. Importance of physics.
3. Opinion essay: gadgets in education: yes/no?

Критерии оценивания письменного сообщения / эссе

Оценка «**отлично**»: студент выполнил все требования к написанию эссе: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью; грамматические и лексические ошибки отсутствуют.

Оценка «**хорошо**»: основные требования к эссе выполнены, но при этом допущены недочёты – имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём эссе; допущено незначительное количество грамматических и лексических ошибок.

Оценка «**удовлетворительно**»: имеются существенные отступления от требований по написанию эссе – тема освещена лишь частично, имеются фактические ошибки; допущено достаточное количество лексико-грамматических и фонетических ошибок.

Оценка **«неудовлетворительно»**: тема эссе не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание обозначенной проблемы; допущены грубые грамматические и лексические ошибки.

Примерные темы для устного сообщения

1. Telemedicine.
2. Technical devices I can't live without.
3. Applications of automated machines.

Критерии оценивания устного сообщения

Оценка **«отлично»**: студент способен порождать с определенной степенью уверенности связный иноязычный монологический текст с ориентацией на свою профессиональную деятельность и интересы, задавать и отвечать на вопросы, поддерживать беседу в рамках изученных тем, не допуская грамматических и лексических ошибок.

Оценка **«хорошо»**: студент способен порождать с определенной степенью уверенности связный иноязычный монологический текст с ориентацией на свою профессиональную деятельность и интересы, задавать и отвечать на вопросы, поддерживать беседу в рамках изученных тем, допуская незначительное количество грамматических и лексических ошибок.

Оценка **«удовлетворительно»**: студент правильно излагает только часть материала, затрудняется привести примеры; недостаточно четко и полно отвечает на дополнительные вопросы; демонстрирует пробелы в знании основных норм иностранного языка и культуры реализации коммуникативного взаимодействия; допускает достаточное количество лексико-грамматических и фонетических ошибок.

Оценка **«неудовлетворительно»**: студент демонстрирует недостаточный уровень понимания устной речи, включающей базовую лексику и наиболее часто встречающуюся терминологию, не способен порождать иноязычный монологический текст с ориентацией на свою учебную деятельность, внеучебные и профессиональные интересы, не понимает заданные вопросы и не может правильно ответить на них не способен поддержать беседу (диалог) в рамках изученных тем, допускает грубые грамматические и лексические ошибки.

Примерные вопросы для устного опроса

1. Биотехнологии. Сферы применения.
2. История развития биотехнологий.
3. Актуальные проблемы и задачи биотехнологий.
4. Цифровые технологии в медицине. Основные разработки.
5. Медицинские биотехнологии.
6. Телемедицина.

Критерии оценивания устного опроса

Оценка **«отлично»** выставляется студенту, который: обнаруживает понимание материала, может обосновывать свои суждения, привести необходимые примеры не только по шаблону, но и самостоятельно составленные; излагает материал правильно с точки зрения норм языка, не допускает серьезных грамматических, лексических, фонетических ошибок; используемый языковой материал соответствует поставленной коммуникативной задаче.

Оценка **«хорошо»** выставляется студенту, который: дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 2-3 грамматические, лексические, фонетические ошибки, 1-2 недочета по таким критериям как полнота,

логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

Оценка «**удовлетворительно**» выставляется студенту, который: излагает материал не всегда полно и последовательно; допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновывать свои суждения и привести свои примеры; допускает более 3-х серьезных грамматических, лексических, фонетических и прочих ошибок; допускает более 3-х недочетов по таким критериям как полнота, логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

Оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, который: обнаруживает незнание материала соответствующего теме, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; допускает более 5-х серьезных грамматических, лексических, фонетических и прочих ошибок; допускает более 5-х недочетов по таким критериям как полнота, логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

Зачетные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

Промежуточный контроль имеет форму зачета (1 семестр), на котором оценивается уровень овладения студентами основными видами речевой деятельности, необходимыми для деловой коммуникации на иностранном языке. Зачет представляет собой форму периодической отчетности студента, определяемую учебным планом подготовки по направлению.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала лабораторных занятий, качества выполнения студентами всех видов самостоятельных работ, развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.

Зачет предусматривает проверку качества знаний и сформированности умений в области:

- 1) языковых навыков и умений в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка для реализации иноязычной коммуникации в устной и письменной формах для решения задач профессиональной деятельности;
- 2) умений иноязычного общения в устной и письменной формах (говорение, письмо) в профессиональных коммуникативных ситуациях;
- 3) рецептивных видов речевой деятельности (чтение) в рамках будущей профессиональной деятельности.

Оценка, выставляемая за зачет в 1-3 семестрах, носит качественный характер, то есть выставляется по шкале наименований «зачтено» / «не зачтено».

Содержание зачета.

Зачет включает выполнение следующих заданий:

1. Лексико-грамматический тест по пройденному в течение семестра материалу.
2. Письменный перевод с английского языка на русский язык профессионально-ориентированного текста 1200-1500 печатных знаков (со словарем). Реферирование текста на английском языке. Беседа с преподавателем по тексту на английском языке (ответы на вопросы по тексту).

Критерии выставления оценки «зачтено» / «не зачтено»:

Оценка «зачтено»: Студент правильно выполнил не менее 65% заданий лексико-грамматического итогового семестрового теста. Студент демонстрирует высокую, хорошую или приемлемую технику чтения, умение адекватно переводить текст профессиональной направленности, корректно либо в большинстве случаев корректно

использовать лексико-грамматические единицы с учетом цели высказывания. В беседе с преподавателем по тексту студент демонстрирует полное или частичное понимание речи преподавателя. При этом студент может допустить ряд незначительных или серьезных ошибок при чтении, переводе текста, в ответах на вопросы преподавателя. Студент проявляет достаточные/ недостаточные (но удовлетворительные, приемлемые) навыки монологической и диалогической речи.

Оценка «не зачтено»: Студент правильно выполнил менее 65% заданий лексико-грамматического итогового семестрового теста. Студент демонстрирует неудовлетворительную технику чтения. Отсутствуют навыки и умения, необходимые для адекватного перевода текста профессиональной направленности. В беседе с преподавателем студент демонстрирует полное непонимание речи преподавателя. Студент допускает большое количество серьезных фонетических, лексических и грамматических ошибок, отсутствуют навыки монологической и диалогической речи.

Образцы примерных заданий для зачета (вопрос № 1 на зачете):

REVIEW TEST

Correlate the English and the Russian names of career opportunities.

1	Realtime Systems Development	a	проектирование базы данных (БД)
2	Software Development	b	системы связи, коммуникационные системы
3	Computer Design	c	совершенствование действующих систем реального времени
4	Communications Systems	d	разработка операционных систем (ОС)
5	Operating System Development	e	конструирование компьютеров (вычислительных машин)
6	Hardware Development	f	разработка ПО, программирование
7	Database Design	g	разработка аппаратных средств

Correlate English job titles with their Russian equivalents and write them down.

8	Analyst	a	системный интегратор
9	Database analyst	b	специалист по исследованию операций, операционист, аналитик
10	Systems analyst	c	аналитик, постановщик задач, исследователь
11	Operations analyst	d	специалист техподдержки
12	Computer graphics engineer	e	эксперт-аналитик по базам данных
13	Systems integrator	f	системный аналитик, специалист в области системного анализа; специалист по системам; системотехник, системщик
14	Computer engineer	g	составитель технической документации
15	Support engineer	h	разработчик ПО
16	Computer programmer	i	специалист по вычислительным машинам, инженер по вычислительной технике
17	Technical support specialist	j	программист, инженер-программист, специалист по программному обеспечению; разработчик ПО
18	Technical writer	k	специалист по компьютерной графике
19	Computer manager	l	компьютерный программист, программист ЭВМ
20	Software engineer	m	администратор машины
21	Software developer	n	инженер по (технической) поддержке

Replace the Russian word by its English equivalent.

22. Thousands of ex-army officers have found (прибыльные) jobs in private security firms.
A. lucrative B. entrepreneurial C. integral D. exciting
23. To get a job in this area one should have the right technical and theoretical (профиль).
A. profile B. biography C. background D. position
24. She (участвует) in this area of research as she is keen on expending the results of her previous investigation into interfacing fields.
A. is involved B. involve C. invests D. invites
25. These graduates (рассматривают) opportunities to do business in Computer Science.
A. persuade B. perform C. persist D. pursue

Fill in the gaps with the right non-finite form of the verb.

26. Tell me how ... it.
A. do B. to do C. done D. doing
27. Our company is ... more and more customers.
A. gaining B. having been gained C. gained D. having gained
28. They might to the same results.
A. to have come B. to come C. having come D. have come

Define the right order of words to make up a correct sentence.

29. Lasers¹, optical², though³, used⁴, transmit⁵, are⁶, light⁷, to⁸, fiber⁹.
A. 1, 4, 7, 8, 5, 2, 9, 2, 3. B. 1, 6, 2, 9, 4, 8, 5, 3, 7.
C. 1, 6, 4, 8, 5, 7, 3, 2, 9. D. 2, 9, 4, 8, 5, 1, 6, 3, 7.
30. The¹, change², structure³, export⁴, is⁵, to⁶, significantly⁷, expected⁸.
A. 1, 4, 7, 8, 5, 6, 3, 2. B. 1, 4, 3, 5, 8, 6, 2, 7.
C. 1, 8, 4, 6, 3, 7, 5, 2. D. 2, 1, 4, 8, 5, 3, 6, 7.

Read the text and do the tasks following it.

Computer Science

A. Computer Science is an integral driver of the information revolution, spanning a broad range of disciplines from mathematics to software methodologies, to diverse technical applications such as graphics, electronics, robotics, and artificial intelligence. Computer Science is also considered by many academics and professionals to be one of the most motivating and lucrative disciplines available today. Computer science is a challenging career field, constantly growing within itself, as well as expanding into other disciplines. Increasing demand for new technology is creating opportunities for new and exciting careers in a variety of settings, including government, private enterprise non-profit, and education.

B. Creating a comprehensive list of career options in computer science is nearly impossible as computer scientists are involved in just about every industry worldwide. One area of Computer Science includes Engineering and Scientific Research and Development. Individuals pursuing opportunities in this area of computer science require a more technical, theoretical, and mathematical background. Career opportunities include: Realtime Systems Development, Operating System Development, Database Design etc.

C. Another area of Computer Science is Business Information Systems, which involves working for a company that is not technically, what most people would consider, in the "computer business". This area of computer science relates to in-house development and management of software systems for business operations, marketing, accounting, forecasting, personnel, and payroll, and may include professions including: Programmer/Analyst, Computer Manager, Computer Engineer, Technical Support Specialist etc.

D. Computer science graduates often received the highest average starting salary of any college graduates. Starting salaries can average as high as \$50,000, with considerable variation due to factors such as skill, experience and job location. Experienced computer scientist with an entrepreneurial spirit has unlimited earning potential.

Choose the right variant to complete a sentence:

31. Computer Science is compared to
 A. a broad range of disciplines.
 B. the most motivating and lucrative disciplines.
 C. an integral driver of the information revolution.
 D. a variety of settings.
32. Working on the technical side for a company in the area of Business Information Systems does not in fact presuppose
 A. “computer business”.
 B. management of software systems.
 C. to in-house development.
 D. technical support.
33. *Choose a sentence which is not true to the text.*
 A. Computer science, a challenging career field, is not only constantly growing within itself.
 B. Starting salaries vary considerably due to factors such as skill, experience, and job location.
 C. Entrepreneurial spirit in experienced computer scientist can reduce their earning potential.
 D. The demand for experienced computer scientists is increasing in a variety of settings.
34. *According to the text choose the right answer:*
 What does the earning depend on?
 A. ... on an entrepreneurial spirit.
 B. ... on skill and experience.
 C. ... experience and job location.
 D. ... on skill, experience, an entrepreneurial spirit and job location.
- Correlate the statements with corresponding passages (A, B, C, D).*
35. Computer scientists are in great demand in a variety of settings.
36. Computer Science professionals working for business operations, marketing, accounting, forecasting, personnel, and payroll are responsible for in-house development and management of software systems for business operations.
37. Computer science graduates can often start working with salaries of \$50,000 in average.
38. Computer Science is spanning a broad range of disciplines from mathematics to software methodologies, to diverse technical applications.
39. Computer Science is also considered to be one of the most motivating and lucrative disciplines available today.
40. Computer scientists are involved in about every industry worldwide.

Критерии оценивания теста (за правильный ответ дается 1 балл):

Оценка «отлично»: 91-100% правильных ответов.

Оценка «хорошо»: 81-90% правильных ответов.

Оценка «удовлетворительно»: 61-80% правильных ответов.

Оценка «неудовлетворительно»: 60% и менее правильных ответов.

Образец профессионально-ориентированного текста для выполнения письменного перевода и реферирования (вопрос № 2 на зачете):

Konrad von Rontgen

In November 1895 the general direction of world research was sharply changed by an accidental and altogether unforeseen discovery.

Konrad von Rontgen (1845–1923), then professor of physics had bought a new cathode-ray discharge tube with the object of studying its inner mechanism. Within a week he had found that something was happening outside the tube; something was escaping that had properties never before imagined in nature. That something made fluorescent screen shine in the dark and could fog photographic plates through black paper. These astonishing photographs showed coins

in purses and bones in the hand. He didn't know what that something was, so he called it the “X-rays”. This scientific discovery was top press news all over the world. It was the subject of innumerable music-hall jokes and within a few weeks almost every physicist of repute was repeating the experiment for himself and demonstrating it to admirable audiences.

The immediate value of X-rays was great, particularly to medicine, however, their importance was much greater to the whole of physics and natural knowledge, for the discovery of X-rays provided the key not only to one, but to many branches of physics. This discovery was followed by a number of unexpected discoveries like that of radioactivity in 1896, of the structure of crystals in 1912, the neutron in 1932, of nuclear fission in 1938, and of mesons between 1936 and 1947. This revolutionary development includes great theoretical achievements of synthesis like Planck’s quantum theory in 1900, Einstein’s special relativity theory in 1905 and his general theory in 1916, the Rutherford-Bohr atom in 1913 and the new quantum theory in 1925.

Критерии оценки перевода текста

Оценка	Критерии оценки
Высокий уровень «5» (отлично)	Полный перевод. Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход и абсолютная точность передачи содержания и характерных особенностей стиля переводимого текста. Правильная передача содержания и характерных особенностей переводимого текста.
Средний уровень «4» (хорошо)	Полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Правильная передача содержания текста. Имеют место незначительные неточности. Соблюдается точность передачи содержания. Допускаются некоторые терминологические неточности и незначительные нарушения характерных особенностей переводимого текста.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	Не совсем полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются незначительные терминологические искажения. Имеют место неточности в передаче содержания текста. Нарушается в отдельных случаях содержание переводимого текста.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	Неполный перевод. Допускаются грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи содержания переводимого текста.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ И ТЕХНОЛОГИЙ

5.1 Учебная литература

Основная литература

1. Демьянова, О.П., Кодрле, С.В. Reading for Specific Purposes in English. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2020. – 124 с.
2. Демьянова О.П., Кодрле С.В.. Reading Science and Technology: Учебное пособие. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2018. – 200 с.
3. Сафроненко О.И., Макарова Ж.И., Малащенко М.В. English for Graduate Students. Уч. пос. по английскому языку для магистров и аспирантов естественных факультетов университетов. Ростов-на Дону, 2005.
4. Губина, Г. Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие : [16+]/ Г. Г. Губина. – Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет, 2010.

– 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306> (дата обращения: 12.06.2023). – ISBN 978-5-87555-608-1. – Текст : электронный.

Дополнительная литература

1. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes: учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 220 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13839-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511748> (дата обращения: 17.05.2023).

5.2. Периодическая литература

1. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>
2. Электронная библиотека GREBENNIKON.RU <https://grebennikon.ru/>

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
2. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
3. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
4. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
5. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
6. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
2. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
3. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
4. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
5. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
6. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
7. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
8. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;

9. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
10. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
11. Образовательный портал "Учеба" <http://www.uceba.com/>;
12. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы http://xn--273--84d1f.xn--plai/voprosy_i_otvety

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы

КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий <http://mschool.kubsu.ru/>;
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общие рекомендации по самостоятельной работе обучающихся

Цель самостоятельной работы – закрепление умений и навыков, сформированных на аудиторных практических занятиях, совершенствование в основных видах речевой деятельности, таких как чтение и понимание (Reading and Comprehension), письмо (Writing) с последующим выходом в устную речь (Speaking). Одной из важных составляющих такого вида работы является пополнение словарного запаса (активной и пассивной лексики), закрепление грамматического материала в процессе чтения литературы по специальности.

Самостоятельная работа магистрантов предполагает:

- индивидуальную и групповую самостоятельную работу магистрантов в аудитории под руководством преподавателя;
- обязательную самостоятельную работу магистрантов (индивидуальную и групповую) по заданию преподавателя, выполняемую во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических, мультимедийных средств обучения. Внеаудиторная индивидуальная самостоятельная работа включает следующие задания:
 - чтение литературы по специальности объемом 10–15 тыс. печатных знаков в семестр;
 - составление конспекта на иностранном языке и представление его в виде доклада на занятии (с последующим обсуждением);
 - частичный письменный перевод;
 - составление аннотаций прочитанных текстов;
 - выполнение поурочных домашних заданий по фонетике, лексике, грамматике, чтению, аудированию, письму.

В качестве материала для самостоятельной работы могут использоваться:

1. Профессионально ориентированные публикации, размещенные на интернет-сайтах www.timesonline.co.uk/tol/news, www.wikipedia.org, www.bbc.com, www.britannica.com, www.news.com, www.cisco.netacad.net, www.gigapedia.org.
2. Печатные издания научных журналов на английском языке.

3. Новости, газетные статьи, журнальные публикации, подкасты, видео и аудио материалы, например, на сайтах: www.onestopenglish.com, <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/multimedia/london/>, www.esl-lab.com и др.

4. Радиопередачи, песни и аудио книги на английском языке.

5. Телевизионные передачи без перевода, возможно, с использованием подстрочного текста на английском языке.

Приветствуется участие в английских клубах для развития навыков разговорной речи; участие в международных конференциях с докладами, печать статей в иностранных журналах; обучение в период каникул на курсах английского языка в интерактивных школах, например, в школе Englishtown или лично в странах, где английский язык является государственным языком.

Контроль самостоятельной работы осуществляется фронтально или индивидуально на занятии и в ходе консультации.

Для выполнения предложенных заданий магистрант должен регулярно работать с литературой и Интернет-ресурсами, которые рекомендует преподаватель.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование: магнитолы	Лицензионное программное обеспечение
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ (ауд. 203с, 205с, 206с, 230с, 312с, 321с).	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование: магнитолы.	Kaspersky Anti-Virus, MS Office, Windows 7 Professional, Windows 10, Adobe Reader, Mozilla FireFox, Google Chrome

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-	Лицензионное программное обеспечение Kaspersky Anti-Virus, MS Office, Windows 7 Professional, Windows 10,

	<p>коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	<p>Adobe Reader, Mozilla FireFox, Google Chrome.</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 142с, 207с).</p>	<p>Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)</p>	<p>Лицензионное программное обеспечение Kaspersky Anti-Virus, MS Office, Windows 7 Professional, Windows 10, Adobe Reader, Mozilla FireFox, Google Chrome.</p>